

Les cornes de Moïse



Au livre de l'Exode il est dit qu'en descendant du Sinaï, le visage de Moïse était rayonnant. Est-ce Saint Jérôme lui-même qui commit une erreur de traduction en parlant de cornes ou bien s'agit-il d'un copiste qui avait lu coronatus (couronné de lumière) et copié cornutus (videbant faciem Moysi esse cornutam)? Toujours est-il que des générations de copistes ont reproduit l'erreur au point qu'elle est devenue vérité et que l'iconographie chrétienne nous représente toujours un Moïse qui tient plus du héros d'Eugène Labiche que du patriarche. Comment ai-je appris le fin mot de l'histoire? Mes filles n'avaient pas dix ans et nous visitions la cathédrale de Lausanne. Le portail peint venait d'être restauré: Moïse y est représenté aux côtés de Jean-Baptiste et Siméon. «Dis, papa, pourquoi il a des cornes Moïse?». Un père se doit de répondre: «je pense que ce sont les marques de sa sagesse ...». Quelques années plus tard, ma fille aînée qui réalisait enfin son rêve de devenir archéologue, reprit la sentence paternelle pour répondre à la question du professeur qui s'esclaffa et lui apprit toute l'histoire. Vous comprendrez que mon image de père omniscient se lézarda soudain et je

fus obligé d'accepter la dure réalité: je m'étais trompé. Enfin ... je n'étais pas le seul mais il était trop tard pour corriger une iconographie séculaire.

Mais que dire aujourd'hui où un simple clic sur votre ordinateur vous suffit pour reproduire une erreur à des milliers d'exemplaires? «Le généraliste est confronté à des problèmes de santé» a été traduit par une armée de copistes gestionnaires, assureurs et bureaucrates par «le généraliste pose des diagnostics» et c'est cette erreur de traduction qui nous vaut aujourd'hui les cathédrales administratives distribuant les enveloppes budgétaires en fonction de catégories ICD, comme autrefois les indulgences au prorata de l'importance du péché. «Dis, papa, pourquoi il a un diagnostic le Monsieur?» – «C'est pour être mieux remboursé, mon enfant ...». Il n'est jamais trop tard pour comprendre qu'on s'est trompé et je vous conseille d'en revenir au texte premier: la plainte du patient. Il existe d'ailleurs des versions proches de l'original que je vous suggère de faire lire à nos scolastes des bureaux [1].

Daniel Widmer

1 WONCA, éd. International Classification of Primary Care. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press; 1998.

Moses' Hörner

Im Buch Exodus steht geschrieben, dass das Gesicht Moses strahlte, als er vom Sinai herunterstieg. War es der heilige Jerome selbst, der einen Übersetzungsfehler machte, als er von «cornes», d.h. «Hörnern» sprach, oder handelte es sich eher um einen Kopisten, der «coronatus» (von Licht gekrönt) gelesen hatte und «cornutus» (gehört) kopierte (videbant faciem Moysi esse cornutam)? Haben Generationen von Kopisten den Fehler so lange reproduziert, bis er zur Wahrheit wurde und die christlichen Ikonographen uns immer einen Moses darstellen, der mehr vom Held von Eugène Labiche hat als vom Patriarch. Wie habe ich das Schlusswort der Geschichte erfahren? Meine Töchter waren noch nicht zehn Jahre alt und wir besuchten die Kathedrale von Lausanne. Das gemalte Portail wurde gerade restauriert. Moses ist dort neben Johannes dem Täufer und Simeon dar-

gestellt. «Sag mal, Papa, warum hat Moses Hörner?» Ein Vater schuldet es sich, zu antworten: «Ich denke, dass dies die Zeichen seiner Weisheit sind ...» Einige Jahre später verwendete meine ältere Tochter, die endlich ihren Traum, Archäologin zu werden, umgesetzt hatte, die Sentenz des Vaters, um auf die Frage des Professors zu antworten, der schallend lachte und ihr die ganze Geschichte beibrachte. Sie werden verstehen, wie mein Image des allwissenden Vaters plötzlich risig wurde und ich verpflichtet war, die harte Realität zu akzeptieren. Ich hatte mich geirrt. Nun, schliesslich war ich nicht der einzige, aber es war zu spät, um eine weltliche Ikonographie zu korrigieren. Aber was soll man erst heute sagen, wo ein einfacher Klick auf Ihrem Computer genügt, um einen Irrtum in Tausenden von Exemplaren zu reproduzieren?

Daniel Widmer

(Übersetzung: Ruth Baum)